

## 日本のドラマにおける言いさし文と中国語字幕の翻訳戦略 —ポライトネスの観点から—

袁 青

(東北大学国際文化研究科 博士後期課程)

### Abstract

*This paper aims to explain how sentence-final ellipses in Japanese are translated into Chinese in subtitling. Japanese very often use suspended utterances in dialogues as a strategy to avoid conflicts and to keep harmonious relationship with others, while Chinese are usually eager for the complete information from speakers. This study collects 168 suspended sentences from Japanese drama scripts and classifies them into three categories, before comparing differences between original lines and their corresponding Chinese subtitles from the viewpoint of politeness. As the result, only 5 sentences (2.98%) are translated as is, and 163 expressions (97.02%) are changed in language forms. This means that target text politeness strategies are different from those in source texts.*

### 1. はじめに

日本語には、(1) のような最後まで言い切らず、文の途中で済ます不完全文がよく見られる。

- (1) 恵子 恋愛なんてさ、恥かかないでモノにできるほどナマやさしくないよ。  
みのり わかってるけど...

(内館牧子『ひらり 1』 p.184)

このような不完全文は「言いさし文」と呼ばれ、言いにくいことを言わずに済ますための手段として用いられることがある。たとえば、(1) では、まともに反論しては相手の面子をつぶしてしまうので、賛成しかねるという気持ちをほのめかすだけになっている。このような聞き手に対する配慮を、ポライトネスという。本稿は Brown & Levinson (1987) (以下 B&L) のポライトネス理論に基づいて、日本語の言いさし文の配慮が、中国語字幕でどの

ように扱われているのかを明らかにすることを目的とする。

以下、2節で B&L のポライトネス理論と白川 (2009) の言いさし文の定義および分類を見る。3節で分析方法を見、4節で言いさし文の翻訳について詳しく分析する。最後に5節で、主な論点をまとめ、今後の課題を述べる。

## 2. ポライトネス及び言いさし文

### 2.1 B&L のポライトネス理論

ポライトネスとは、話し手の言葉が聞き手の気持ちを害しかねないときに、相手に配慮したストラテジーを用いることで攻撃性を和らげ、スムーズに意思を伝達できるようにすることである。例文 (2) では、話し手は括弧内の行為を望んでいるが、相手の気持ちを傷つける可能性に配慮し、依頼を間接的にすることで、円滑な人間関係を維持しようとしている。

#### (2) It's cold in here. (c.i. Shut the window) (B&L: 215)

B&L のポライトネス理論の中心となるのは、フェイス (face) の概念である。フェイスとは「すべての構成員が自分のために要求したいと願う公的な自己イメージ the public self-image that every member wants to claim for himself」で、二つの側面を持つ。ひとつは「自分の領域・自由を侵害されたくない」というネガティブ・フェイス (negative face) であり、もう一つは「他者に賞賛されたい、仲間に入れてほしい」というポジティブ・フェイス (positive face) である。フェイスを脅かす行為 (Face Threatening Acts、以下 FTA) を行わざるを得ない場合、以下の五つのポライトネス・ストラテジーが適用される。補償行為をせず、あからさまに FTA を行うボールド・オン・レコード (bold on record、以下 BoR)、聞き手のポジティブ・フェイスに配慮するポジティブ・ポライトネス・ストラテジー (positive politeness strategy、以下 PPS)、聞き手のネガティブ・フェイスに配慮するネガティブ・ポライトネス・ストラテジー (negative politeness strategy、以下 NPS)、FTA を間接的に行うオフ・レコード (off record、以下 Off-R)、そして FTA を行わないストラテジーである。

どのストラテジーを用いるのかは FTA の「重さ」(Weightiness) によって決まる。この重さは話し手と聞き手間の社会的距離 (Distance, D)、聞き手が話し手に及ぼす力 (Power, P)、当該文化における FTA の負担度 (Rank of imposition, Rx) によって算出される。

$$W_x = D(S,H) + P(H,S) + R_x \quad (\text{B\&L: 76})$$

どのストラテジーを用いるかは FTA の侵害度すなわち  $W_x$  によって決まる。 $W_x$  が小さければ小さいほどフェイスに配慮する必要が無く、BoR を使用することができ、逆に値が大きければ FTA を行わないか、Off-R が選択される。PPS は  $W_x$  が比較的小さいとき、NPS

は比較的大きいときに選ばれる。

## 2.2 言いさし文

白川 (2009 : 2) は、言いさし文とは、「主節を欠いているので統語的単位としての「文」としては一見不完全であるように見えるにもかかわらず、少なくとも意味的に完全な「文」と同等の完結性を有している」文であると定義したうえで、言いさし文を次の二種類に分類している (白川, 2009 : 7)。

- a. 言うべき後件を言わずに途中で終わっている文
- b. 従属節だけで言いたいことを言い終わっている文

a タイプは (1) のような文であり、b タイプは従属節の内容と関係づけられるべき内容が文脈に存在するか否やかによって、さらに、(3)のような「関係づけ」と(4)のような「言い尽くし」とに分類される。

### (3) 耕作「美味いッ」

ともみ「おいしいネ」

耕作「今日はよく働いたから。」

(市川森一『夢帰行』 p.201)

### (4) こずえ「ほかに付き合ってる女の子いるのかしら？」

響子「さあ...あなただけみたいですけど。」

(高橋留美子『めぞん一刻 2』 p.188)

本稿では FTA を緩和する戦略としての言いさし文に焦点を絞るため、a タイプの言いさし文のみを扱う。B&L によれば、FTA となり得る発話行為を言わずに済ますポライトネス方略を Off-R と呼ぶ。Off-R は相手の気持ちを傷つけそうなことは口に出さず、話し手の真意はあくまで相手の推量にゆだねる手段であり、間接的に FTA を行う戦略である。この間接性は中国語字幕でも保持されるのかどうか以下の焦点となる。

## 3. データ

ここでは、最近のドラマ『ナオミとカナコ』<sup>1</sup>、『お義父さんと呼ばせて』<sup>2</sup>、『戦う！書店ガール』<sup>3</sup>、『結婚しない』<sup>4</sup>および『家族ノカタチ』<sup>5</sup>を研究資料として、FTA 場面で現れる言いさし文を持つ用例 168 例を収集した。これらに対応するファンによるウェブ上の非公式の中国語字幕 (いわゆるファンサブ) の訳文と比較することによって、言いさし文の翻訳戦略を考察する。字幕のポライトネス表現は、ファンサブのレベルによっても影響を受ける。本稿では、人々からの評価が高い「人人字幕」というファンサブから、データを収

集して考察する。なお、上記のドラマを選んだのは、第一に日常的な会話であること、第二に様々な人間関係が見られると同時に、力関係が明らかであること、第三に登場人物がぶつかり合うプロットが豊富だからである。

言いさし文には、真意を推論する手がかりとなる「接続助詞」で言い終わる言いさし文と、主節だけでなく明示的な助詞が付くはずの述語も省略する言いさし文がある。接続助詞で終わる言いさし文はさらに、助詞の機能によって、次の二つのグループに分類できる。

逆接の接続助詞で終わる言いさし文（「けど・けれども」「が」「のに」など）

順接の接続助詞で終わる言いさし文（「から」「ので」など）

以上の分類に基づき、日本語のドラマにおける言いさし文を考察するが、例文を挙げる際に、まず台詞の場面を説明し、話し手と聞き手の間の距離および関係を示したうえで、日本語の台詞と中国語字幕の訳文を提示する。中国語字幕には筆者による日本語の直訳を付加する。日本語の台詞は「 」、中国語字幕は“ ”で囲んだうえで、中国語字幕の直訳日本語は（ ）でくくる。最後にそれぞれの例文の出典を、発話が現れる時間とともに記す。

- ・「原文」：日本語の台詞。
- ・「訳文」：中国語の字幕。
- ・「話し手」：台詞を言っている登場人物。
- ・「聞き手」：その台詞が向けられている登場人物。
- ・P：会話参加者の力。話し手の力はPs、聞き手の力はPhと表記する。
- ・“>”“<”“=”：話し手と聞き手の力関係を示す。
- ・D：話し手と聞き手間の社会的・心理的距離。“大”“小”によって親疎を表す。

#### 4. 日中字幕翻訳における言いさし文の表現

本節では、日本語の台詞の言いさし文が中国語字幕においてどのように訳されているかを見ていく。4.1 節では逆接の助詞で終わる言いさし文を、4.2 節では原因・理由を表す順接の接続助詞で終わる言いさし文を、4.3 節では述語が省略された言いさし文を考察する。

##### 4.1 逆接の接続助詞による言いさし文

逆接を表す接続助詞で終わる言いさし文は全部で 98 例収集した。4.1.1 節では最も多い「けど」を伴う文を、4.1.2 節では「のに」で終わる文を考察する。

###### 4.1.1 「けど」節

「けど・けれども」「が」節で終わる言いさし文の談話機能については様々な研究が行われてきた。例えば、三原（1995）は、相手に伺いを立てる含意を持つため、聞き手に柔ら

かな印象を与え、依頼、要望や断り会話場面で使われることが多いと述べている。また、白川（1996：16）によれば、「けど」節の談話における機能は、「聞き手に条件（聞き手が何かをするための情報）を提示すること」である。さらに、佐藤（1993：45-46）は日本語では「聞き手は話し手に何らかの情報（中略）を与えることが期待されているという大前提」を基に、「聞き手にそうした情報の提供を暗に求めるサイン」として、「明示的な情報要求に伴うタブー侵犯の回避ないしはそのわきまえ表示への願望がある」という。以下、日本語の台詞において現れる「けど・けれども」「が」節で終わる言いさし文が、中国語の字幕ではどのように訳されているかについて検討する。

まず、助詞が訳出されない場合から見ていくことにしよう。

(5) の原文では、聞き手のネガティブ・フェイス（自分の領域である仕事場に入り込まれたくない、仕事の邪魔をされたくない）に配慮して、挨拶の後何をしたいかは言わずに済ませている。すなわち、相談したいという FTA を「けど」でほめかすだけの Off-R のストラテジーを使っている。これに対して字幕では、「けど」に対応する表現がなく、話し手の要求をはっきり述べる BoR で訳されている。

(5) 大道寺が取引先の社員に頼む (Ps=Ph, D 大)

原文：「あの 私 山彦商事の大道寺といいますけども ちょっと新規案件の件で 総務の方にちょっと ご挨拶させていただきたいんですけど。」

訳文：“那个我是山彦商事的大道寺，想拜访一下你们的总务处，谈一谈我们的议案。”

（あの、私は山彦商事の大道寺ですが、総務部をちょっとお伺いして新規案件について少し話をしたいのです。）

（『お義父さんと呼ばせて』第7話 17.26）

(6)も、原文の間接発話行為が直接発話行為で訳された例である。話し手が聞き手に用意したお土産を渡す場面であるが、原文では、「どうぞ受け取ってください」という依頼行為をせず、聞き手のネガティブ・フェイス（強制されたくない）に配慮する。ところが、訳文では言いさし文の含意が“请笑纳”としてはっきり訳出される。なお、中国語には敬語表現“请”（「ください」）が使われているが B&L によれば、敬語は相手と距離を置く表現であり、典型的な NPS である。

(6) 初めて美蘭の両親と会うとき、大道寺がお土産を用意する (Ps<Ph, D 大)

原文：「あの これ つまらないんですけど。」

訳文：“一点心意，请笑纳。”

（心ばかりのもので、どうぞご笑納ください。）

（『お義父さんと呼ばせて』第1話 33:27）

(7) は、話し手が上司に書類を渡す場面である。原文では、話し手は接続助詞「けど」で終わる言いさし文を用いることを通じて、「ご覧ください」などの依頼内容を省いて、聞き手のネガティブ・フェイス（行動を縛られたくない）に配慮する。一方、訳文には FTA もないが、「けど」に相当する語句もない。言いさし文がもつ「話し手は FTA を遠慮している」という含意が訳出されず、日本人からすると、ややぶっきらぼうな印象を与えてしまう。「けど」がないために、「これはニチバのりん議書である」という陳述の BoR になってしまったからである。

(7) 部下が大道寺に書類を渡す (Ps<Ph, D 大)

原文：「部長 ニチバ産業のりん議書なんですけど。」

訳文：“部长，这是日叶产业的书面申请。”

(部長 これはニチバのりん議書です。)

(『お義父さんと呼ばせて』第1話 16:25)

(8) は、注文した料理が聞き手に間違えて食べられてしまったため、話し手がそのことを指摘する場面である。原文では、話し手は「けど」節で終わる言いさし文を通じて、人のおかずを食べるな、あるいは、おかずを返してほしいという禁止・依頼を言葉にせず、聞き手のネガティブ・フェイスに配慮している。これに対して中国語字幕では、禁止・依頼が無いのは同じだが、「けど」が訳出されていないため、単に相手の間違いを BoR で指摘するだけになってしまい、FTA の度合いも強くなる。

(8) 見知らぬ男性が理子に話しかける。 (Ps=Ph, D 大)

原文：「あの 俺のなんだけど そのゴーヤーチャンプルーとチヂミ。」

訳文：“那个是我的。肉蛋炒苦瓜和海鲜饼。”

(それは俺のです。ゴーヤーチャンプルーとチヂミ)

(『戦う！書店ガール』第1話 15:00)

このように、助詞が訳出されない場合、配慮の含意がなくなり、原文より FTA の程度が高くなってしまう。ただし、これが訳文として適切かどうかはまた別の話である。Venuti (2008) による「自国化 (domestication)」と「異国化 (foreignization)」という二つの翻訳戦略という観点から見ると、訳文が自然な中国語であるとすれば、字幕制作者は原文を自国文化に引き寄せた「自国化 domestication」戦略を採用したことになる。

続いて、助詞が訳出される場合を見てみよう。

(9) では、女性を紹介されたものの、恋愛対象にはならないと断る場面である。原文では、聞き手のポジティブ・フェイス（断られたくない）に配慮し、断りの言葉そのものはいわずに、ほのめかすだけにとどめている。訳文でも、「けど」を訳出し、原文と同じように言

いさし文を使用することで Off-R で断っている。すなわち、日中で同じポライトネス・ストラテジーを用いていることになる。なお、中国語字幕で“可是”が現れたのは、「確かにいい子だ」だけでは、断りの含意が伝わらないからでもある。

(9) 大介は葉菜子の期待を断る (Ps=Ph, D 小)

原文：「そりゃいい子だけど」

訳文：“是个好女孩儿不错，可是。”

(確かにいい女の子だ、でも)

(『家族ノカタチ』第8話 14:30)

日本語の台詞における現れる逆接助詞の言いさし文は、そのまま訳されることはあまりなく、原文の含意をはっきりと言葉にするか、逆に助詞も訳さず、単なる陳述文にしてしまうことが多い。結果として、FTA が日本語ほどは緩和されていないことになる。

#### 4.1.2 「のに」節

「のに」で終わる言いさし文は、「意外な結果に対する、恨み・不服の気持ち」や「相手の非を責め、なじる気持ち」を表す(三省堂『大辞林』第3版)。さらに、衣畑(2001)は、ノニ文は聞き手に対して、「ある事態が話し手に違和感・意外感、不満など」を感じさせると述べている。つまり、このような気持ちの表明は文法化(grammaticalize)されてはいるのであるが、形式的には言葉にはされず、あくまで含意である。このような含意を持つ「のに」の言いさし文は中国語字幕でどのように訳されているのであろうか。

(10) は、同僚の決定に不満を漏らす場面である。原文では、話し手が聞き手のポジティブ・フェイス(自分の決定に反対されたくない)に配慮し、「どうして引き留めたのか」という詰問は控えることによって、FTAの度合いを弱めている。これに対して字幕では、「のに」を訳出していない。しかしだからといって不満の含意が無くなったわけではない。聞き手は「本人の希望通り、辞職してもらえばよかった」という発話から容易にその含意を推量することができる。しかも、この発話には聞き手に対して配慮したというマーク(「のに」)がないため、FTAが緩和されないBoRの陳述となっている。

(10) 同僚が葉菜子の部下のことについて葉菜子をなじる (Ps=Ph, D 小)

原文：「だから 本人の希望通り やめてもらえばよかったのに」

訳文：“所以说按她本人的意愿离职算了。”

(だから本人の希望通り、辞職してもらえばよかった。)

(『家族ノカタチ』第2話 24:43)

(11) は、急に実家に帰ってきた娘に文句を言う場面である。原文では、「急に来られても

困る」という不満を省略することにより、聞き手のポジティブ・フェイス（受け入れられたい）に形式的であれ、配慮している。ところが、訳文では「のに」を訳出せず、さらに、副詞“好歹”「とにもかくにも」および強い不満を表す語気助詞の“啊”によって、FTA はかえって強められている。つまり原文の Off-R が BoR に置き換えられているのである。

(11) 急に実家に帰ってきたナオミに不満を述べる (Ps > Ph, D 小)

原文：「帰るんなら 連絡してくれたら よかったのに。」

訳文：“要回来的话好歹来个电话啊。”

(帰るのなら、とにもかくにも電話するんだよ)

(『ナオミとカナコ』第6話 33:03)

(12)では、話し手はファン第一号になるという言葉の軽さを責める場面である。原文では、聞き手のポジティブ・フェイス（仲良くしたい）に配慮して、無責任さを指摘する言葉は省略されている。字幕でも相手を責める台詞はないが、「のに」もなく、さらに副詞“还”「まだ」および反語疑問の語気助詞“呢”を用いて、詰問調を強めており、聞き手のフェイスに対する配慮が感じられないという意味で、BoR である。

(12) ファン第一号になると言う千春に詰問する (Ps=Ph, D 大)

原文：「僕の絵 見たこともないのに。」

訳文：“你还没看过我的画呢。”

(僕の絵をまだ見たことがないでしょ)

(『結婚しない』第3話 24:39)

以上のように、日本語の「のに」自体に不満な気持ちを込められてはいるが、明言はしないという形式をとっている。これに対して中国語字幕ではそのような形はとらず、逆に程度副詞（“都”、“还”など）や語気助詞（“啊”、“呢”など）でFTAの程度が高まることが多い。

#### 4.2 順接の接続助詞による言いさし文

原因・理由を表す順接の接続助詞で終わる言いさし文は全部で54例を収集した。その中でも、特に「から」を用いるものが最も多い。

「から」「ので」節の談話機能に関する研究も少なくない。許(1997)は、文末の「から」には「判断の理由」と「働きかけの理由」を表すものがあるという。孫(2016)が「条件のカラ」と呼ぶ「働きかけの理由」を表す「から」は、「相手の気持ちや立場を配慮し、自分の要求が実現するように相手に何か働きかけるときによく使われる」と主張している。また、楠本(2015)は「ので」文は事情を説明する機能を持ち、「話し手のおかれている状

況を訴えることで聞き手の理解を求めるといふ懇願的行為」を示すという。

以下、日本語の台詞における現れる接続助詞の「から」「ので」節で終わる言いさし文が中国語の字幕ではどのように翻訳されるのかについて考察する。

まず接続助詞に対応する訳語がない字幕から見ていこう。

(13) は、話し手の父が二人の結婚に断固反対している状況で、聞き手にもう一度話し手の両親に会いたいと言われて、断る場面である。原文では、聞き手のポジティブ・フェイス（断られたくない）に配慮し、「から」で理由を提示するだけにとどめ、「会わないほうがいい」という断りを省略している。字幕でも断り発話がないのは同じであるが、「から」が訳出されていないために、事実を BoR で陳述することになり、原文と同じように FTA が緩和されているとは言えない。

(13) 両親に会いたいという恋人の頼みを美蘭が断る。(Ps=Ph, D 小)

台詞：「いや でも お父さん 相当カリカリ来てたから。」

字幕：“可是爸爸正在气头上。”

（でも、お父さんは今カンカンに怒っている。）

（『お義父さんと呼ばせて』第2話 08:18）

(14) は、京都での打ち合わせが長引いてしまったが、親友との約束により、東京に戻らなければならないため、引き留められるのを断る場面である。原文は、聞き手のポジティブ・フェイス（断られたくない）を侵害しないように言いさし表現「ので」を用いて、直接的な断りを回避している。字幕でも断りが間接的であるのは同じであるが、「ので」が訳出されていないために、事情を BoR で一方的に述べることになり、FTA が緩和されているとは言えない。

(14) 直美は陽子に引き留められるのを断る。(Ps<Ph, D 大)

原文：「でも 私は急ぎの仕事があるので。」

訳文：“但是我有急事。”

（でも私は急用がある。）

（『ナオミとカナコ』第4話 38:28）

(15) は、話し手が残業せざるを得ないため、聞き手と一緒に両親に会えなくなってしまい、聞き手の恋人一人で両親と会うようにと、説得している場面である。原文では、話し手は「から」節で終わる言いさし文を用いて、聞き手のいやがる「一人で私の両親と会って欲しい」という依頼・命令を暗示にとどめている。字幕も原文と同じ間接発話行為なのであるが、接続助詞「から」が訳出されていないために、自分の予定だけを BoR で述べることになり、聞き手のフェイスへの配慮が感じられない。

- (15) 一人で両親と会うよう、美蘭が恋人を説得する。(Ps=Ph, D 小)

原文：「終わり次第 すぐ帰るから。」

訳文：“结束之后我马上就回家。”

(終わり次第、私はすぐ帰る。)

(『お義父さんと呼ばせて』第3話 05:46)

以上のように、原因・理由・条件を説明する「から」「ので」の言いさし文は、字幕では訳出されないのが普通である。結論の発話行為は原文でも字幕でも間接的なのであるが、接続助詞が訳出されないために、単なる陳述の直接発話行為になってしまい、ポライトネスは原文よりも低くなってしまっていると言える。このことは、字幕制作者は原文を自然な中国語にするために、「自国化」の翻訳戦略を採用したことを示している。

#### 4.3 述語の省略

ここで「述語の省略」というのは主節や接続助詞だけではなく、述語も現れない言いさし文を指す。このタイプの言いさし文は16例収集した。以下、中国語の字幕でどのように翻訳されるのかを検討する。

まず、原文にはない述語を補って訳出される例を見よう。

(16) は、相手の様子がおかしいと思い、予定を変更しようと提案する場面である。原文では、聞き手のネガティブ・フェイス（他人に行動を制約されたくない）に配慮し、Off-Rで提案をしている。これに対して字幕では、はっきり予定の変更という提案をしている。ただし、中国語の訳文では、語気助詞“吧”で提案の語気を緩和することにより、聞き手へのFTAを和らげており、顧客のフェイスに対する配慮がうかがえる。

- (16) 直美は予定の変更を顧客に提案する (Ps<Ph, D 大)

原文：「備前焼の陶器をお持ちしました。でもまた改めてお伺いした方が...」

訳文：“我为您带了备前烧的陶器。不过，我还是改天再来比较合适吧。”

(備前焼の陶器をお持ちしました。でも、また改めて出直す方がいいでしょう。)

(『ナオミとカナコ』第2話 09:40)

(17) は、相手の提案を手遅れだと言って反対する場面である。原文では、「できない、無理だ」は暗示にとどまるが、訳文では、原文で省略された述語を補っている。つまり、原文のOff-RをBoRで訳していることになる。

- (17) エリアマネージャーは理子の提案に反対する (Ps(B)>Ph(A), D 大)

原文：「でも 本社にはすでに報告済みだし 今更 そんなこと。」

訳文：“现在说这些还有什么用。”

(今、その話をしても役に立たない。)

(『戦う！書店ガール』第4話 36:02)

一方、原文と同じように名詞だけの発話で訳出される例は少ない。

(18) は、けがをして入院した話し手が、引き受けているイベントについて心配している場面である。原文では、自分の心配や希望をはっきりとは言わず、「誰か任せられる人に引き継いでもらえるだろうか」という気持ちを言外に込めている。字幕でも原文の言いさし表現をそのまま翻訳している。

(18) 三田が理子にイベントについて尋ねる (Ps < Ph, D 大)

原文：「あの こどもの日のイベントの件なんですけど あれって...」

訳文：“那个，儿童节的活动...”

(あの、こどもの日のイベント...)

(『戦う！書店ガール』第4話 10:31)

(19) は、相手の連絡先を聞こうとする場面である。原文では、聞き手のネガティブ・フェイス（プライバシーに立ち入られたくない）を配慮して、「教えて欲しい」とは直接言わず、間接的に依頼している。字幕では多少言葉を補っているものの、形式的には原文の言いさし表現をそのまま訳出している。

(19) 話し手が好きな女の子に連絡先を聞く (Ps = Ph, D 大)

原文：「あの 今更 恐縮ですが 連絡先。」

訳文：“不好意思现在才问，你的联系方式...”

(今更決まりが悪くて聞きにくい、君の連絡先。)

(『家族ノカタチ』第9話 17:14)

以上のように、日本語の不完全文は、不完全なまま字幕になることもあるが、大部分は言葉を補い、直接発話行為として訳される。ただし、中国語の語気助詞で語気を和らげ、FTAを緩和することもある。

ここでもやはり、原文の Off-R とは異なるストラテジーを用いることで、ポライトネスの程度が低くなるとしても、自然な中国語となるよう、「自国化」翻訳戦略をとっていると言える。

## 5. まとめ

本論文では、日本のドラマに現れた言いさし文と、その中国語字幕を分析することによ

って、両者のポライトネス・ストラテジーの違いを考察した。さらに、中国語字幕が主に自国化戦略を用いていることも見た。以下、この点を表とともにまとめる。

まず、言いさし文はドラマでも頻繁に用いられ、特に「けど」「から」で終わる言いさし文が多い。

日本語の言いさし文を、「述語省略」を除いて、主節を補って中国語に訳すことは稀である。したがって、Off-R のストラテジーは Off-R のまま訳されていることになる。ただし、接続助詞はほとんど訳出されない。そのため、形の上では BoR の陳述文となってしまう、原文よりもポライトネスの度合いが低くなってしまう。

また、中国語字幕では、程度副詞（“都”“还”など）や語気助詞（“啊”“呢”など）で語気を強めることがあるが、逆に、語気を和らげる語気助詞（“吧”“嘛”など）が現れることもある。

本稿では、ポライトネスの観点に基づいて、ファンサブの中国語字幕に見られる特徴のごく一部を明らかにした。言いさし文の翻訳ストラテジーは、日本語と中国語のポライトネス・ストラテジー選択の違いに従っていると思われるが、この点は今後より明確に検証していきたい。

表1 中国語字幕における言いさし文の翻訳方法

言いさし文		主節を補って訳出した数	Off-R のまま訳出した数	合計
逆接	けど	3	65	68
	のに	0	20	20
	が	0	10	10
順接	から	0	42	42
	ので	0	12	12
述語の省略		14	2	16
合計		17	151	168
割合		10.12%	89.88%	100.00%

表2 中国語字幕における接続助詞の訳出

言いさし文		助詞に対応する語の訳出数	対応する語のない訳出数	合計
逆接	けど	3	65	68
	のに	0	20	20
	が	0	10	10
順接	から	0	42	42
	ので	0	12	12
合計		3	149	152
割合		1.97%	98.03%	100.00%

表3 中国語字幕におけるポライトネスの表現

日本語台詞に見られる Off-R		中国語字幕				
		Off-R	原文より 語気が強い	NPS	BoR	合計
逆接	けど	4	58	1	5	68
	のに	0	0	0	20	20
	が	0	5	3	2	10
順接	から	0	29	3	10	42
	ので	0	8	0	4	12
省略		2	0	1	13	16
合計		6	100	8	54	168
割合		3.57%	59.53%	4.76%	32.14%	100%

.....

【筆者紹介】

袁 青 (エン セイ/Yuan Qing)。東北大学国際文化研究科国際文化交流専攻言語コミュニケーション論講座博士後期課程在学中。(イン)ポライトネスの視点を中心に、日本のドラマにおける中国語字幕の翻訳戦略研究に取り込んでいる。連絡先:yuanqing028@yahoo.co.jp

.....

【註】

1. DVD版『ナオミとカナコ』（フジテレビジョン、2016、収録時間は会計558分）
2. DVD版『お義父さんと呼ばせて』（関西テレビ放送、2016、収録時間は会計423分）
3. DVD版『戦う！書店ガール』（関西テレビ放送、2015、収録時間は会計415分）
4. DVD版『結婚しない』（フジテレビジョン、2013、収録時間は会計516分）
5. DVD版『家族ノカタチ』（TBS、2016、収録時間は会計492分）

【参考文献】

Brown, P and Levinson, S. (1987) *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.

Venuti, L. (2008) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

許夏玲 (1997) 「文末の『カラ』と『カラダ』の意味用法－『ノダ』の用法との比較を通して－」  
『言語文化論集』22(2): 67-79.

- 楠本哲也 (2015) 「中途終了形『～けど』『～ので』の要求・断り行為場面における待遇的談話機能」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』 4: 47-60.
- 衣畑智秀 (2001) 「いわゆる『逆接』を表すノニについて：語用論的意味の語彙化」『待兼山論叢』 35:19-34.
- 佐藤勢紀子 (1993) 「言いさし『…が／けど』の機能ビデオ教材の分析を通じて」『東北大学留学生センター紀要』 1: 39-48.
- 白川博之 (1999) 「『ケド』で言い終わる文」『広島大学日本語教育学科紀要』 4: 9-17.
- 白川博之 (2009) 『言いさし文の研究』くろしお出版.
- 孫思琦 (2016) 「文末に現れる接続助詞カラの機能」『国際日本研究』 8: 257-264.
- 三原嘉子 (1995) 「接続助詞ケレドモの終助詞的用法に関する一考察」『横浜国立大学留学生センター紀要』 2: 79-89.

**【用例出典】**

- 内館牧子 (1993) 『ひらり 1』(講談社文庫) 講談社
- 市川森一 (1991) 『夢帰行』海越出版社
- 高橋留美子 (1982) 『めぞん一刻 2』小学館